



РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ЗАКОН

О ратификации Соглашения
между Правительством Российской Федерации
и Правительством Республики Болгария
об избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и имущество

Принят Государственной Думой
Одобен Советом Федерации

17 марта 1995 года
12 апреля 1995 года

Ратифицировать Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество, подписанное в городе Софии 8 июня 1993 года.

Президент
Российской Федерации

Б. Ельцин

Москва, Кремль
24 апреля 1995 года
№ 48-ФЗ

UNCLASSIFIED INFORMATION

SECRET

THE UNITED STATES OF AMERICA
DEPARTMENT OF JUSTICE
FEDERAL BUREAU OF INVESTIGATION
WASHINGTON, D.C. 20535

13.04.95
19.04.95

17.03.95
17.03.95

...
...
...
...
...

Carlyle
13.04.95

001496

Henry B. Cooney
17.03.95

19.04.95

[Signature]
17.03.95

[Signature]

[Signature]
14.03.95

[Signature]
(C.H. Tarynski)

[Signature]
17.03.95

[Signature]
19.04.95

W3

87

17

2

СОГЛАШЕНИЕ

Между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество

Правительство Российской Федерации
и Правительство Республики Болгария,

подтверждая свое желание расширять и способствовать взаимному сотрудничеству с учетом интересов обеих сторон, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются с точки зрения налогообложения лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение распространяется на налоги с доходов и имущества, взимаемые в Договаривающихся Государствах, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доходы и имущество считаются все налоги, взимаемые с общей суммы доходов, общей стоимости имущества или с отдельных элементов доходов и имущества, включая доход от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, в частности, являются:

а/ применительно к Российской Федерации - налоги на прибыль, доходы и имущество, взимаемые в соответствии со следующими Законами Российской Федерации

- А / "О налоге на прибыль предприятий и организаций",
 - Аi / "О налогообложении доходов банков",
 - Аii / "О налогообложении доходов от страховой деятельности",
 - Аiv / "О подоходном налоге с физических лиц",
 - Аv / "О налоге на имущество предприятий" и
 - Аvi / "О налоге на имущество физических лиц"
- /именуемые далее "российские налоги"/;

б/ применительно к Республике Болгария -

- А / налог на общий доход,
- Аi / налог на прибыль и
- Аii / налог на здания

/далее именуемые "болгарские налоги"/.

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам на доход, которые будут вводится после даты подписания этого Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. В соответствии с положениями статьи 26 компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о любых существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах, необходимых для применения настоящего Соглашения.

Статья 3

Общие определения

I. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

а/ выражения "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Российскую Федерацию /Россию/ или Республику Болгария;

б/ термин "Российская Федерация" при использовании в географическом смысле означает ее территорию, включая территориальные воды, а также экономическую зону и континентальный шельф, где это Государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с нормами международного права и где действует его налоговое законодательство;

в/ термин "Болгария" означает Республику Болгария и при использовании в географическом смысле означает территорию, на которую она распространяет свой государственный суверенитет, включая территориальное море, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, на которые распространяются ее суверенные права и юрисдикция в соответствии с международным правом;

г/ термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо и любое объединение лиц, которое рассматривается как корпоративное образование для целей налогообложения;

д/ выражения "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и предпринимательскую деятельность, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве;

е/ выражение "международная перевозка" означает любую перевозку, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, за исключением когда перевозка осуществляется между пунктами, расположенными в одном и том же Договаривающемся Государстве;

ж/ выражение "компетентный орган" означает:

i / применительно к Российской Федерации - Министерство финансов или уполномоченного им представителя,

ii / применительно к Республике Болгария - Министра финансов или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящего Соглашения одним из Договаривающихся Государств любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по налоговому законодательству этого Государства.

Статья 4

Лицо с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего гражданства, постоянного местожительства, постоянного места пребывания, места регистрации в качестве юридического лица или любого иного аналогичного критерия.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является лицом с постоянным местожительством в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

а/ оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи /центр жизненных интересов/;

б/ если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жилищем в одном из Договаривающихся Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно проживает;

в/ если оно обычно проживает в обоих Договаривающихся Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Договаривающемся Государстве, гражданином которого оно является;

г/ если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если оно не является гражданином ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решают данный вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта I настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, оно будет считаться лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие одного Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

а/ место управления;

б/ отделение /филиал/;

в/ контору /бюро/;

г/ фабрику;

д/ мастерскую или сервис, и

е/ рудник, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое

иное место добычи природных ресурсов;

ж/ строительная площадка, строительный или монтажный объект обра-

бот постоянное представительство, только если продолжительность связан-
с ними работ превышает 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, считается, выражение постоянное представительство не включает:

а/ использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию;

б/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или отгрузки, включая и товары, экспонируемые на ярмарке или выставке, которые продаются после закрытия этой ярмарки /выставки/;

в/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих этому предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием;

г/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для этого предприятия;

д/ содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления для этого предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

е/ содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах а/ - д/.

4. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, - действует в одном Договариваемся Государстве от имени предприятия другого Договариваемся Государства, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в первом упомянутом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого предприятия, если это лицо имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого лица и обычно использует эти полномочия, если его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 3, которые, будучи осуществляемыми через постоянное место деятельности, не превращают это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями этого пункта.

5. Считается, что предприятие не имеет постоянного представительства в другом Договариваемся Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

6. Тот факт, что компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, контролирует или контролируется компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, или которое осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве /через постоянное представительство или иным образом/, сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное представительство другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от недвижимого имущества /включая доходы от сельского или лесного хозяйства/, находящегося в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству того Договариваемся Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Морские, речные, воздушные суда и дорожные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

Термин "недвижимое имущество" в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемое в сельском и лесном хозяйстве, права, на которые распространяются положения общего законодательства в отношении земельной собственности, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или

фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или за предоставление права разработки минеральных ресурсов, источников и других природных ресурсов.

3. Положения пункта I применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в наем или аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов I и 3 настоящей статьи применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для осуществления независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

I. Прибыль, полученная в одном Договаривающемся Государстве предприятием другого Договаривающегося Государства может облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если только она получена через расположенное там постоянное представительство и только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, понесенные как в Госу-

рстве, в котором расположено постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. Никакая прибыль не будет зачисляться постоянному представительству на основании лишь закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Прибыль /или доход/ от международных перевозок

1. Прибыль /или доход/ от операций по эксплуатации в международных перевозках транспортных средств подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, владеющее транспортным средством, имеет постоянное местопребывание.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Корректировка облагаемого дохода

1. В случае, если

а/ предприятие одного Договариваемся Государства, прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемся Государства, или

б/ одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договариваемся Государства и предприятия другого Договариваемся Государства, и в любом случае между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между

независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая была бы зачислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему зачислена, может быть включена в прибыль такого предприятия и соответственно обложена на налог.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было подвергнуто налогообложению в этом другом Государстве, и первое упомянутое Государство заявляет, что включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы зачислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы отношения между двумя предприятиями были бы такими же, как между независимыми предприятиями, то тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку начисленного в нем налога на эту прибыль, если это другое Государство сочтет такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды является лицом с постоянным местопребыванием, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель дивидендов является их

27

7

II

фактическим владельцем, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов валовой суммы дивидендов.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, которые не являются долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций, в соответствии с законодательством Государства, в котором компания, распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание без расположенное там постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и дивиденды относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В этом случае применяются положения статей 7 и 14 настоящего Соглашения, независимо от обстоятельств.

Статья II

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договариваемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель процентов является их фактическим владельцем, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов валовой суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в:

а/ России и выплачиваемые Правительству Болгарии или Болгарскому Народному Банку, освобождаются от российского налога;

б/ Болгарии и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России, освобождаются от болгарского налога.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или других долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой другой доход, который рассматривается как доход от предоставленных в ссуду сумм налоговым законодательством государства, в котором он возникает.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 12

Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий /роялти/, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут подлежать налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие доходы от авторских прав и лицензий могут облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель роялти является их фактическим владельцем, налог, взимаемый таким образом, не может превышать 15 процентов валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий.

3. Термин "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства и науки, включая кинофильмы и записи для радиовещания и телевидения, любого патента, товарного знака, чертежа или модели, схемы, секретной формулы или процесса, или за информацию относительно промышленного, коммерческого или научного опыта, или за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, а также за оказание технических услуг, связанных с использованием этого оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают доходы от авторских прав и лицензий, через расположенное в нем постоянное представительство, или оказывает независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

Статья 13

Прибыль /доход/ от прироста стоимости имущества

1. Прибыль /доход/ в виде прироста стоимости имущества, которые с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получают от продажи недвижимого имущества, как оно определено в статье 6, и расположенного в другом Договариваемся Государстве, облагаются налогом в этом другом Государстве.
2. Прибыль /доход/ в виде прироста стоимости имущества, получаемые от отчуждения движимого имущества, составляющего часть постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в первом Государстве для целей осуществления независимых личных услуг, включая прирост стоимости от отчуждения такого постоянного представительства и постоянной базы, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Прибыль /доход/ в виде прироста стоимости имущества, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве от продажи морских, воздушных судов или дорожных транспортных средств, используемых в международном сообщении, или движимого имущества, связанного с такими операциями, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, осуществляющее продажу имущества, имеет постоянное местопребывание.
4. Прибыль /доход/ в виде прироста стоимости имущества, получаемые от продажи любого другого имущества, включая акции компаний или облигации, долговые обязательства и тому подобное, подлежат налогообложению только в том Договариваемся Государстве, в котором лицо, продающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый физическим лицом, имеющим постоянное местожительство в одном Договариваемся Государстве, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются или оказывались в другом Договариваемся Государстве и доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо регулярно имеет или имело в своем распоряжении в этом другом Государстве.

2. Выражение "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, адвокатов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20 заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, получаемое лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемся Государстве в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договариваемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а/ получатель находится в другом Договариваемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней соответствующем календарном году, и

б/ вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемся Государстве, и

в/ расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договариваемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, заработная плата и другое вознаграждение, полученное лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве за работу по найму, выполняемую в другом Договариваемся Государстве, не облагаются налогами в этом другом Государстве, если работа осуществляется лицами:

а/ в связи со строительной площадкой, строительным или монтажным объектом в соответствии с подпунктом ж/ пункта 2 статьи 5 настоящего Уложения;

б/ в отношении работы по найму, осуществляемую на борту морского, воздушного судна или дорожного транспортного средства, используемых в международных перевозках предприятием Договариваемся Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором это предприятие является;

в/ в отношении вознаграждения, получаемого в качестве журналиста или корреспондента, при условии, что такие выплаты производятся из источников в Государстве, в котором он является лицом с постоянным местопребыванием.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании или другого юридического лица, которое является лицом с постоянным пребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Доходы артистов и спортсменов

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника искусств, такого, как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. В случае, когда доход в отношении личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в таком его качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

3. Доход, получаемый артистами или спортсменами, которые являются лицами с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если посещение этого Государства финансируется за счет государственных фондов другого Государства, его административно-территориального подразделения или местного органа.

Статья 18

Доходы от государственной службы

1. а/ Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его местным органом физическому лицу в отношении слуг, оказываемых этому Государству или местному органу, облагается налогом в этом Государстве.

б/ Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве, и получатель является лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, и который:

д/ является гражданином этого Государства, не будучи гражданином первого упомянутого Государства; или

/ii/ не будучи гражданином первого упомянутого Государства не стал лицом с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве исключительно для целей оказания услуг.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15 и 16 к вознаграждениям, выплачиваемым Договаривающимся Государством или его местным органом, если такие вознаграждения выплачиваются в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 19

Пенсии

Пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые из источников в одном Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом только в этом Государстве.

Статья 20

Доходы студентов, практикантов, преподавателей
и ученых

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являясь лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает с целью своего содержания, получения образования или прохождения практики, не облагаются налогом в этом первом упомянутом Государстве, и условия, что такие выплаты возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Таким же образом вознаграждение, получаемое преподавателем или ученым, который является или непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство являлся лицом с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Государстве преимущественно с целью преподавания или проведения исследований освобождается от налога в этом Государстве на период в течение двух лет в отношении вознаграждения за такое преподавание или проведение исследований, при условии, что такие выплаты происходят из источников в другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, независимо от того, где они возникают, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 22

Имущество

1. Имущество, представленное недвижимым имуществом, о котором говорится в статье 6, являющееся собственностью лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и находящееся в другом Договариваемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Имущество, представленное движимым имуществом, являющимся частью активов постоянного представительства, которое предприятие одного Договариваемся Государства имеет в другом Договариваемся Государстве, или представленное движимым имуществом, связанным с постоянной базой, находясь в распоряжении лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве и расположенной в другом Договариваемся Государстве для целей предоставления независимых личных услуг, может облагаться в этом другом Государстве.

3. Имущество, представленное транспортными средствами, эксплуатируемыми в международных перевозках, а также другие виды движимого имущества, связанного с эксплуатацией этих транспортных средств, облагается налогом только в Договариваемся Государстве, в котором лицо, владеющее указанным имуществом, имеет постоянное местопребывание.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве облагаются налогом только в этом Государстве.

Статья 23

Метод устранения двойного налогообложения

Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве получает доход или владеет имуществом в другом Договариваемся Государстве, которые, в соответствии с положениями настоящего Согла-

1, могут облагаться налогом в другом Государстве, сумма налога на доход или имущество, подлежащая уплате в этом другом Государстве, быть вычтена из налога, взимаемого с такого лица в связи с таким дом или имуществом в первом упомянутом Государстве. Такой вычет, однако, не будет превышать сумму налога первого Государства на такой доход или имущество, рассчитанного в соответствии с его налоговым законодательством и правилами.

Статья 24

Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства и юридические лица, являющиеся в соответствии с его законодательством, не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложению или связанному с ним обязательству, которым подвергаются или могут подвергаться граждане или юридические лица этого другого Государства при тех обстоятельствах.

2. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким лицам с постоянным местопребыванием в этом Государстве или, прямо или косвенно, контролируется одним или несколькими лицами с постоянным местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве, не должны в первом упомянутом Государстве подвергаться любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым могут подвергаться предприятия, капитал которых полностью или частично принадлежит лицу с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Государстве.

3. В данной статье термин "налогообложение" означает налоги, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действии, приводящем к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договариваемого Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Соглашению.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решать по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения. Они могут также консультироваться вместе для целей устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Соглашением.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов. Если окажется целесообразным для достижения согласия провести устный обмен мнениями, такой обмен мнениями может состояться в рамках заседания комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

Статья 26

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут обмениваться информацией, необходимой для применения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется Соглашение, в той степени, в которой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Любая полученная Договаривающимся Государством информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам /включая суды и административные органы/, связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

а/ проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б/ предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

в/ предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике или нарушало бы общественный порядок.

Статья 27

Сотрудники дипломатических представительств и
консульских учреждений

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации в каждом из Договаривающихся Государств.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться:

а/ в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выплачиваемых или начисленных первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу;

б/ в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды, начинающиеся первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29

Прекращение действия


Настоящее Соглашение остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может до тридцатого июня каждого календарного года, следующего за истечением пятого года, следующего за годом, в котором произошел обмен ратификационными грамотами, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении его действия, и в этом случае настоящее Соглашение прекращает действие:

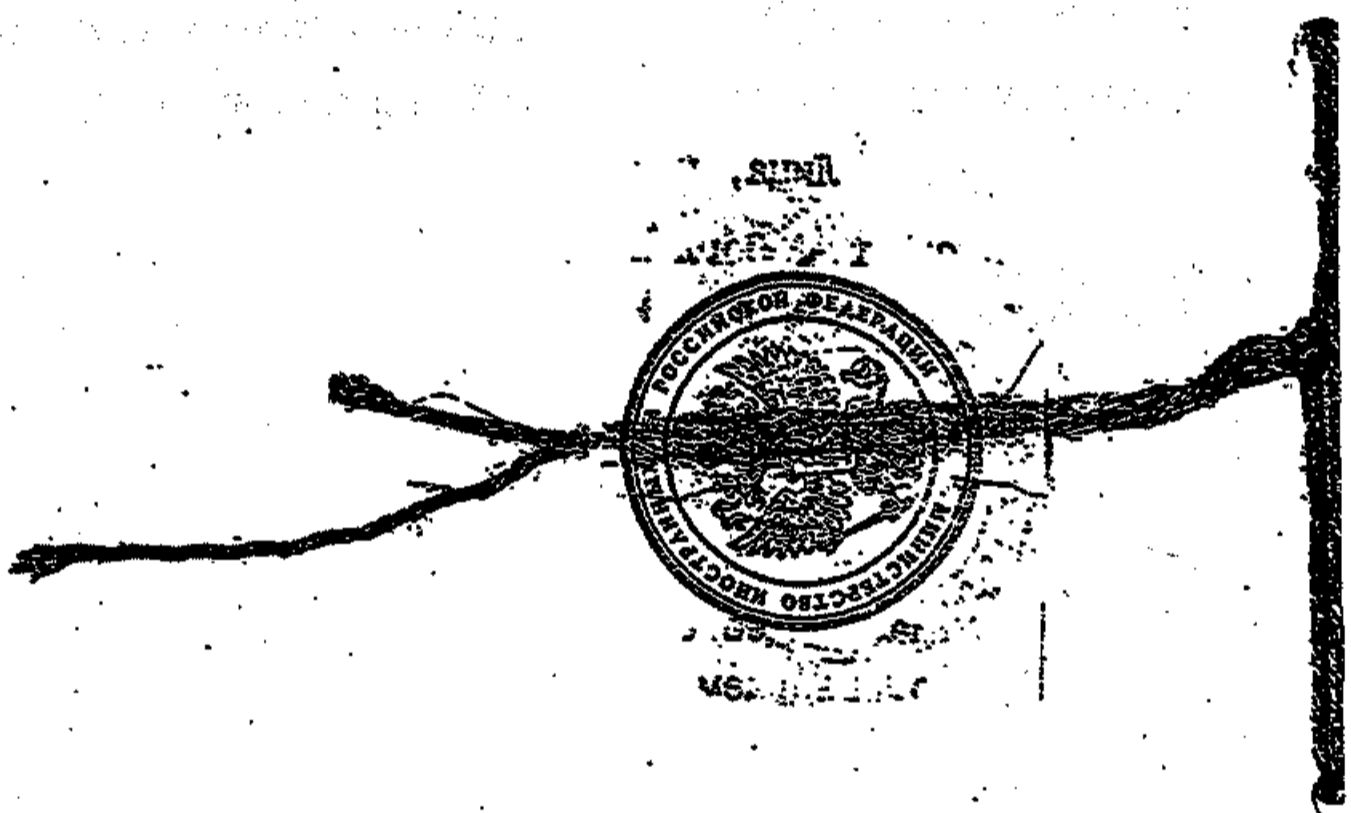
а/ в отношении налогов, взимаемых у источника, - с сумм, выпла-
ваемых или начисленных первого или после первого января календарно-
го года, следующего за годом, в котором передано уведомление; и

б/ в отношении других налогов - за налогооблагаемые периоды,
начинающиеся первого января календарного года, следующего за годом, в
котором передано уведомление.

Совершено в *Софии* " 8 " *июня* одна тысяча девятьсот
девяносто *третьего* года, в двух экземплярах, каждый на русском
и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Правительство
Российской Федерации


За Правительство
Республики Болгария



Копия Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгария об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 8 июня 1993 года верна.

Директор Правового департамента
МИД России

[Handwritten signature]
ПРОХОРОВ

"22" июля 1994 г.